

◎サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省  
との間の基本契約及びサハリン石油開発協力株式会  
社とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する  
交換公文

(略称) サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間の  
基本契約及び同社とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に  
関する取極

昭和五十一年五月十八日 東京で  
昭和五十一年五月十八日 効力発生  
昭和五十一年九月二十二日 告示

(外務省告示第二〇五号)

目 次

ページ

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| 日本側書簡                                                               | 五二五 |
| 基本契約及び借款契約に関する了解                                                    | 五二五 |
| 1 実施の促進                                                             | 五二五 |
| 2 日ソ貿易支払協定による実施                                                     | 五二五 |
| 3 貿易の拡大的要因                                                          | 五二五 |
| 4 協議                                                                | 五二六 |
| サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間の<br>基本契約及び同社とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に<br>関する取極 | 五二三 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| ソ連側書簡            | 五二七 |
| 基本契約及び借款契約に関する了解 | 五二七 |
| 1 実施の促進          | 五二七 |
| 2 日ソ貿易支払協定による実施  | 五二七 |
| 3 貿易の拡大的要因       | 五二七 |
| 4 協議             | 五二七 |

(サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間の基本契約及びサハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十五年一月二十八日に東京においてサハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間にサハリン島陸棚<sup>サハリン島陸棚</sup>における石油又は天然ガスの探鉱、開発及び生産における協力並びにこれら生産物の日本国に対する供給に関する基本契約(以下「基本契約」という)が署名されたこと並びに千九百七十五年十月二十一日にモスクワにおいてサハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易銀行との間に基本契約に基づく第一、第二及び第三借款契約(以下、併せて「借款契約」という)が署名されたことに対して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。
- 2 基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効な日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。
- 3 両政府は、基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に

サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間の基本契約及び同社とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省  
との間の基本契約及び同社とソ連邦外国貿易銀行と  
の間の借款契約に関する取極

大的要因  
協  
議

対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又  
はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく  
相互に協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬  
意を表します。

千九百七十六年五月十八日に東京で

日本国外務事務次官 佐藤正二

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣代理 V・N・スシコフ閣下

(訳文)

(ソ連側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十五年一月二十八日に東京においてソ連邦外国貿易省とサハリン石油開発協力株式会社との間にサハリン島陸棚における石油又は天然ガスの探鉱、開発及び生産における協力並びにこれら生産物の日本国に対する供給に関する基本契約（以下「基本契約」という。）が署名されたこと並びに千九百七十五年十月二十一日にモスクワにおいてソ連邦外国貿易銀行とサハリン石油開発協力株式会社との間に基本契約に基づく第一、第二及び第三借款契約（以下、併せて「借款契約」という。）が署名されたことに対してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、基本契約及び借款契約が西国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。
- 2 基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効なソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。
- 3 両政府は、基本契約に基づく商品の供給を西国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。
- 4 両政府は、基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく

サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間の基本契約及び同社とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

(Письмо советской стороны)

г. Токио, "18" мая 1976 года

Ваше Превосходительство,

Мне приятно сообщить Вам, что Советская Сторона с удовлетворением восприняла, что 28 января 1976 года в Токио между Министерством внешней торговли СССР и фирмой "Сахалин Сэкию Кайхацу Керёку Кабусики Кайсэ" подписано Генеральное Соглашение о сотрудничестве в области разведки, обустройства месторождений, добычи нефти и/или газа на шельфе острова Сахалин и о поставках этих товаров в Японию (нижеименуемое "Генеральное Соглашение"), а 21 октября 1976 года в Москве между Банком для внешней торговли СССР и фирмой "Сахалин Сэкию Кайхацу Керёку Кабусики Кайсэ" подписаны 1-ое, 2-ое и 3-е Кредитные соглашения в соответствии с Генеральным Соглашением (нижеименуемые "Кредитные Соглашения").

Отмечая значение Генерального Соглашения и Кредитных Соглашений для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик нижеизложенную договоренность в отношении упомянутых выше Соглашений.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Генерального Соглашения и Кредитных Соглашений.
2. Поставки товаров на основе Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положениями действующего Соглашения о товаро-обороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.

サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間の基本契約及び同社とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

相互に協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年五月十八日に東京で

ソヴェト社会主義共和国連邦  
外国貿易大臣代理 V・N・スシコフ

日本国外務事務次官 佐藤正二閣下

3. Оба Правительства будут рассматривать поставки товаров на основе Генерального Соглашения как фактор к расширению торговли между обеими странами.

4. Оба Правительства будут консультироваться незамедлительно друг с другом в отношении вопросов, которые могли бы возникнуть из Генерального Соглашения, Кредитных Соглашений и вышеупомянутой договоренности или в связи с ними.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

(Подпись) В.Н. Сушков  
Заместитель Министра внешней  
торговли Союза Советских  
Социалистических Республик

Его Превосходительству  
Поскодину С. Саго  
Заместителю Министра  
иностраннных дел Японии  
г. Токио

(参考)

昭和五十年一月サハリン石油開発協力株式会社とソ連邦外国貿易省との間でサハリン探鉱協力等に関する基本契約が署名され、また、昭和五十年十月同株式会社とソ連邦外国貿易銀行との間で前記基本契約に基づく借款契約が署名されたところ、この取極は前記諸契約についての日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の了解を確認したものである。